



## *Norme redazionali / Normas de redacción / Normes rédactionnelles / Stylesheet*

### *Norme redazionali<sup>1</sup>*

#### INFORMAZIONI GENERALI

- Gli autori inviano 1 file (in italiano, spagnolo, francese o inglese) all'indirizzo [amonline@unimi.it](mailto:amonline@unimi.it) (non al curatore del numero o ad altri membri della Redazione).
- Il file va nominato con il cognome dell'autore e inviato secondo le scadenze elencate nel CfP. L'accettazione dei contributi pervenuti posteriormente alle date di consegna avverrà unicamente a discrezione della Redazione.
- Queste norme redazionali utilizzano il manuale *MLA Handbook Eighth Edition* (2016). Si prega di far riferimento a questo manuale in fase di redazione del contributo.
- Dopo il processo di peer-review e di editing, l'autore avrà la possibilità di rivedere il proprio contributo (solo refusi). Il tempo di revisione è fissato in cinque giorni lavorativi dalla data di nuovo inoltro da parte della Redazione. Nel caso in cui tali termini non venissero rispettati, non sarà più possibile apportare modifiche o interventi sui testi redatti.

---

<sup>1</sup> I contributi che non rispettano le presenti norme redazionali saranno opportunamente reinviati ai propri autori, con richiesta di tempestivo intervento sul testo e inserimento delle modifiche evidenziate.



Il file va corredato di:

- Biobibliografia dell'autore di max. 600 battute spazi inclusi (nella lingua di composizione dell'articolo e in inglese comprensiva di: attività accademica presente/passata, principali interessi di ricerca e pubblicazioni di rilievo)
- Indirizzo e-mail di riferimento da pubblicare in coda all'articolo e utilizzato per le comunicazioni tra la Redazione e l'autore. (L'indirizzo e-mail fornito ad AM sarà utilizzato esclusivamente per gli scopi qui esposti e non sarà utilizzato da AM o terzi per finalità non espresse in questo documento).
- Id ORCID dell'autore dell'articolo secondo il formato: <https://orcid.org/0000-0000-0000-0000>

Solo per i saggi, i Fuori Verbale e Note all'interno della sezione I Raccomandati:

- Abstract (nella lingua di composizione dell'articolo e in inglese) di massimo 1.500 battute spazi inclusi.
- Indicizzazione del testo. (Qualora l'autore non fornisca tali indicazioni, la Redazione lascerà incompleto lo spazio preposto).
  - Ambito disciplinare
  - Parole chiave intervallate da ; fino a un massimo di 6 (nella lingua di composizione dell'articolo e in inglese)
  - Area geografica
  - Inquadramento cronologico
  - Data di invio alla Redazione della prima versione dell'articolo (gg/mm/aaaa)

## FORMATTAZIONE E LUNGHEZZA DEI SAGGI

Lunghezza: minimo 25.000 e massimo 40.000 battute spazi inclusi.

Titolo: 225 caratteri (si prega di non inserire un punto fermo a chiusura del titolo o di eventuali sottotitoli).

SI PREGA DI:

- Inserire un rientro a sinistra per l'inizio di paragrafo pari a 1 cm (tranne per il primo paragrafo)
- L'omissione di testo va segnalata con i tre puntini di sospensione tra parentesi quadre. *Esempio:*  
Ma il capitano Bellodi [...] per tradizione familiare repubblicano, e per convinzione, faceva quello che in antico si diceva il mestiere delle armi, e in un corpo di polizia, con la fede di un uomo che ha partecipato a una rivoluzione e dalla rivoluzione ha visto sorgere la legge: e questa legge che assicurava libertà e giustizia, la legge della Repubblica, serviva e faceva rispettare (Sciascia 268).
- I rimandi bibliografici vanno inseriti nel testo e non a piè di pagina tra parentesi tonde e secondo le modalità dettagliate caso per caso.
- Citazioni nel testo:



○ Le citazioni brevi (2-3 righe) vanno inserite nel testo tra virgolette doppie " ". *Esempio 1:*

In *Io Uccido* con notevole lucidità programmatica, il killer afferma: "c'è solo un modo di rimediare al male, ed è combatterlo con lo stesso male" (Faletti 119).

○ Le citazioni più lunghe di 2-3 righe vanno scorporate dal testo con formato minore (carattere 10), rientro solo a sinistra di 1,5 cm e vanno precedute e seguite da un'interlinea. Non usare le doppie virgolette. *Esempio 2:*

Certo, anche le stazioni sono cambiate a Londra e Angela Carter ne ha scritto in qualche modo un epitaffio in *Figlie sagge*:

Anche le stazioni ferroviarie, trasformate al punto da essere irriconoscibili, sono diventati dei *souk*. Waterloo. Victoria. Non è più possibile trovare da nessuna parte una buona tazza di tè, vi danno solo Harvey Wallbangers, schifosi cappuccino. Ho detto a Nora: "Ricordi *Breve incontro?* come piangevo a fontana? oggi dov'è che si potrebbero incontrare, forse solo in uno di quegli orribili negozi [...]" (Carter 129).

- Per un corretto uso della punteggiatura, si veda MLA8 1.3.7
- Note a fondo pagina<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> La numerazione delle note dovrebbe rientrare come in questo esempio (rientro di 1 cm.) Non lasciare spazi o righe vuote tra le singole note. Nel testo principale, il numero di riferimento della nota segue la parola cui si riferisce oppure il segno d'interpunzione, senza alcuno spazio. **Ricordiamo che le note non devono dare mai voce alla bibliografia, la stessa va opportunamente inserita nel corpo del testo.**

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

MONOGRAFIA: Vallorani, Nicoletta. *Nessun Kurtz: Cuore di tenebra e le parole dell'Occidente*. Mimesis Edizioni, 2017. Citazione nel testo: (Vallorani 45)

Come indicare due volumi dello stesso autore? (Si veda MLA8 113)

Vallorani, Nicoletta. *Nessun Kurtz: Cuore di tenebra e le parole dell'Occidente*. Mimesis Edizioni, 2017. Citazione nel testo: (Vallorani Kurtz 45)

---. *Gli occhi e la voce: J. Conrad, Heart of Darkness: dal romanzo allo schermo*. Unicopli, 2005. Citazione nel testo: (Vallorani occhi 22)

Come decidere la parola del testo da inserire nella citazione nel testo in caso di due o più volumi in bibliografia dello stesso autore? (Si veda MLA8 3.2.1)

SAGGIO O CAPITOLO IN OPERA COLLETTIVA: Monegato, Emanuele. "Studi culturali e letterari: (nuove) frontiere ideologiche." *Introduzione ai Cultural Studies: UK, USA e paesi anglofoni*, a cura di Nicoletta Vallorani, Carocci Editore, 2016, pp. 67-86. Citazione nel testo: (Monegato 71)



ARTICOLO IN RIVISTA ONLINE: Russo, Vincenzo. "L'anno 1961: dell'Angola o i figli disinvolti di Frantz Fanon." *Altre Modernità*, no. 6, 2011, pp. 1-16. [riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/1545/1749](http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/1545/1749). Consultato il 20 Nov. 2018. Citazione nel testo: (Russo 3)

ARTICOLO DI GIORNALE:

Ferrera, Maurizio. "Due mezze verità pericolose." *Corriere della Sera*, 23 Nov. 2018, p. 1. Citazione nel testo: (Ferrera 1)

E-BOOK: Bertinetti, Roberto. *L'isola delle donne*. Edizione Kindle, Bompiani, 2017. Citazione nel testo: (Bertinetti 12)

FILM (Si veda MLA8 pp. 24, 28, 30, 33, 38, 43-44, 57): *Amarcord*. Diretto da Federico Fellini. F.C. Produzioni e PECF, 1973. Citazione nel testo: (*Amarcord*: 1:15:15-1:16:45)

SITO WEB: Cometa, Michele. *Studi culturali*, [www.studiculturali.it](http://www.studiculturali.it). Consultato il 20 Nov. 2018. Citazione nel testo: (Cometa)

## TABELLE E GRAFICI

In bianco e nero, con didascalie obbligatorie allineate all'immagine, non centrate e di corpo 10 precedute da "Fonte:"

Impostazione tabella Microsoft WORD: "Tabella Classica 1"

| VARIABILI       | VITTIME NON AGGRESSIVE    | VITTIME AGGRESSIVE        | AGGRESSORI NON VITTIMIZZATI |
|-----------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| Affetto materno | t=-2.69<br>(df=80. p=.01) | t=-2.16<br>(df=33. p=.04) | t=-1.94<br>(df=71. p=.06)   |
| Affetto paterno | t=-.97<br>(df=73. p=.05)  | t=-1.58<br>(df=31. p=.13) | t=-3.16<br>(df=69. p=.00)   |

Fonte: Mohr, Andrea. "Family Variables Associated with Peer Victimization." *Swiss Journal of Psychology*, vol. 65, no. 2, 2006, pp.107-116, *Psychology Collection*, doi: <http://dx.doi.org/10.1024/1421-0185.65.2.107>.

## IMMAGINI

Le immagini, solo in formato TIFF o JPG (448x336px) con didascalia e titolo (obbligatori e allineati all'immagine, non centrate e di corpo 10), vanno inserite nel testo solo qualora funzionali all'illustrazione di elementi dello stesso.



Fig. 1. Uomo durante un allenamento da Green, Abbie. "Yoga: Stretching Out." *Sports Digest*, 8 Mag. 2006, p. 22.



## BIBLIOGRAFIA FINALE

I riferimenti bibliografici sono disposti in ordine alfabetico al termine del contributo. Controllare con la massima attenzione che vi sia perfetta corrispondenza tra le singole voci e gli autori citati. La bibliografia non deve essere divisa in sezioni. Le singole voci sono ordinate come negli esempi che seguono:

## BIBLIOGRAFIA

*An Inconvenient Truth*. Directed by Davis Guggenheim, performances by Al Gore and Billy West, Paramount, 2006.

Leroux, Marcel. *Global Warming: Myth Or Reality?: The Erring Ways of Climatology*. Springer, 2005.

Nordhaus, William D. "After Kyoto: Alternative Mechanisms to Control Global Warming." *American Economic Review*, vol. 96, no. 2, 2006, pp. 31-34.

---. "Global Warming Economics." *Science*, vol. 294, no. 5545, 9 Nov. 2001, pp. 1283-84.

Regas, Diane. "Three Key Energy Policies That Can Help Us Turn the Corner on Climate." *Environmental Defense Fund*, 1 June 2016, [www.edf.org/blog/2016/06/01/3-key-energy-policies-can-help-us-turn-corner-climate](http://www.edf.org/blog/2016/06/01/3-key-energy-policies-can-help-us-turn-corner-climate). Accessed 19 July 2016.

Se l'articolo è in italiano si inseriranno le voci in bibliografia dopo la dicitura "Bibliografia", se in spagnolo dopo "Bibliografía", se in francese dopo "Bibliographie" e se in inglese dopo "Works Cited".

## ABBREVIAZIONI:

|                  | ITALIANO        | SPAGNOLO | FRANCESE          | INGLESE        |
|------------------|-----------------|----------|-------------------|----------------|
| capitolo         | cap.            | cap.     | chap.             | ch.            |
| edizione         | ed.             | ed.      | éd.               | ed.            |
| altri autori     | et al.          | et al.   | et al.            | et al.         |
| numero           | n.              | núm.     | n°                | no.            |
| pagina/e         | p. pp.          | p.       | p. pp.            | p. pp.         |
| paragrafo        | par.            | párr.    | par.              | par.           |
| citato in        | cit. in         | cit. en  | cité dans         | Qtd. in        |
| traduzione       | trad.           | trad.    | trad.             | trans.         |
| University Press | UP (Firenze UP) | U. P.    | P.U. (P.U.F.)     | UP (Oxford UP) |
|                  | si veda:        | véase:   | voir :            | see:           |
| volume           | vol.            | vol.     | vol. / t. (tomes) | vol.           |

Non utilizzare mai *ibidem* oppure *op.cit.*



ESPRESSIONI UTILI:

| ITALIANO       | SPAGNOLO         | FRANCESE             | INGLESE                  |
|----------------|------------------|----------------------|--------------------------|
| e              | y                | et                   | and                      |
| a cura di      | editado por      | sous la direction de | edited by (no: ed./eds.) |
| consultato il  | consultado el    | consulté le          | accessed                 |
| rigo/righi     | línea/líneas     | ligne/lignes         | line/lines               |
| creato da      | creado por       | créé par             | created by               |
| diretto da     | dirigido por     | réalisé par          | directed by              |
| performance di | interpretado por | performance par      | performance by           |
| stagione       | temporada        | saison               | season                   |
| episodio       | episodio         | épisode              | episode                  |
| Fonte:         | fuelle           | Source :             | Source:                  |
| Fig. 1.        | Fig. 1           | Fig. 1               | Fig. 1.                  |

MESI DELL'ANNO:

| ITALIANO | SPAGNOLO | FRANCESE | INGLESE |
|----------|----------|----------|---------|
| gen.     | ene.     | janv.    | Jan.    |
| feb.     | feb.     | févr.    | Feb.    |
| mar.     | mzo.     | mars     | Mar.    |
| apr.     | abr.     | avr.     | Apr.    |
| mag.     | may.     | mai      | May     |
| giu.     | jun.     | juin     | Jun.    |
| lugl.    | jul.     | juill.   | Jul.    |
| ago.     | agt.     | août     | Aug.    |
| sett.    | sept.    | sept.    | Sept.   |
| ott.     | oct.     | oct.     | Oct.    |
| nov.     | nov.     | nov.     | Nov.    |
| dic.     | dic.     | déc.     | Dec.    |



## *Normas de redacción<sup>2</sup>*

### INFORMACIÓN GENERAL

- Los autores envían un único documento (en italiano, español, francés o inglés) a la dirección [amonline@unimi.it](mailto:amonline@unimi.it) (no a los coordinadores del número ni a otros miembros de la redacción).
- El documento se nombra con el apellido del autor o autora y se envía de acuerdo con los plazos indicados en el CFP. La aceptación de las contribuciones recibidas después de la fecha de entrega estará supeditada a la decisión del equipo de redacción.
- Estas normas editoriales utilizan el manual *MLA Handbook Eighth Edition* (2016), por lo que se recomienda consultarlo durante la redacción de la contribución.
- Después del proceso de revisión por pares y de la edición, los autores tendrán la posibilidad de revisar y corregir su propia contribución (solo errores tipográficos). El tiempo de revisión es de cinco días hábiles a partir de la fecha de envío por parte del equipo editorial. En el caso de que no se respeten estos términos, ya no será posible realizar cambios o intervenciones en el texto.

El documento debe ir acompañado de:

- Una nota biográfica del autor o autora con una extensión máxima de 600 caracteres incluidos los espacios (en el idioma del artículo y en inglés), que incluya: actividad académica actual y pasada, principales intereses de investigación y publicaciones relevantes.
- La dirección de correo electrónico de referencia para publicar al final de los artículos se usará para la comunicación entre el equipo editorial y los autores. (Esta dirección de correo electrónico proporcionada a AM se utilizará

---

<sup>2</sup> Las contribuciones que no respeten las reglas editoriales se enviarán de nuevo a sus autores, solicitando una pronta intervención en el texto según los cambios señalados.



exclusivamente para los fines señalados y no será utilizada por AM o terceros para fines no declarados en este documento).

- Id ORCID del autor o autora del artículo según el formato: <https://orcid.org/0000-0000-0000-0000>

Solo para los ensayos, los textos Entre mamparas y las Notas en la sección Los recomendados:

- Resumen (en el idioma del artículo y en inglés) de un máximo de 1.500 caracteres incluidos los espacios.
- Indexación del texto (si los autores no proporcionan tales indicaciones, el equipo editorial dejará en blanco el espacio en cuestión):
  - Ámbito disciplinar
  - Palabras clave intercaladas con punto y coma (hasta un máximo de 6) en el idioma del artículo y en inglés
  - Área geográfica
  - Marco cronológico
  - Fecha de envío al equipo editorial de la primera versión del artículo (dd/mm/aaaa)

## FORMATO Y EXTENSIÓN DE LOS ENSAYOS

Extensión: mínimo 25.000 y máximo 40.000 caracteres incluidos los espacios.

Título: 225 caracteres (no incluir un punto al final del título ni de los subtítulos).

## OTRAS INDICACIONES/ INDICACIONES TIPOGRÁFICAS:

- Crear una sangría izquierda de 1 cm al comienzo del párrafo (a excepción del primer párrafo)
- La omisión de texto se señala con tres puntos suspensivos entre corchetes. Ejemplo:  
No podemos juzgar las imágenes, sólo podemos verlas. Gente que se muere y gente que no. Brochas que manchan y brochas que no. Un aparato para andar sin moverse del sitio. [...] Todo es real en la televisión, pero todo es distinto (Loriga 48-49).
- Las referencias bibliográficas deben aparecer en el texto, y no a pie de página, entre paréntesis y de acuerdo con las indicaciones detalladas caso por caso. (El punto irá detrás del paréntesis de cierre).
- Citas en el texto:

○ Las citas breves (de dos o tres líneas) se incluyen en el texto entre comillas dobles "" . Ejemplo 1:

"A veces hace falta una voz discordante para moderar el estrépito causado por las multitudes entusiastas", escribe Postman, escandalizado por la disposición casi universal a celebrar sin reserva cada novedad de la tecnología (119).





○ Las citas de más de dos o tres líneas van separadas del texto con un espacio antes y después, en un formato más pequeño (carácter 10) y con una sangría a la izquierda de 1.5 cm. En este caso la cita no aparece entre comillas dobles. Ejemplo 2: Keller se refirió al libro de Sechenov en los siguientes términos:

Se dice que el libro de Sechenov fue popular entre los intelectuales de aquella época. Esto puede deberse a que Pavlov lo leyó en su juventud y le causó una impresión profunda y perdurable. Incluso puede haberlo conducido hacia el campo de la fisiología y, en último término, de la fisiología del cerebro. Años más tarde, Pavlov lo describió como un real y brillante intento, extraordinario para su época, de representar nuestro mundo subjetivo en un aspecto puramente fisiológico (39-40).

- Para un uso correcto de la puntuación ver MLA8 1.3.7
- Notas a pie de página<sup>3</sup>

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

MONOGRAFÍA: Lledó, Emilio. *Imágenes y palabras*. Taurus, 1998.

Cita en el texto: (Lledó 45)

Para indicar dos volúmenes con la misma autoría (ver MLA8 113):

Lledó, Emilio. *Imágenes y palabras*. Taurus, 1998.

---. *El surco del tiempo*. Crítica, 1992.

Cita en el texto: (Lledó *surco* 22)

En caso de dos o más volúmenes con la misma autoría, sobre la elección de la palabra del título incluida en la referencia que aparece en el cuerpo del texto, ver MLA8 3.2.1

ENSAYO O CAPÍTULO EN OBRA COLECTIVA: González Luna, Ana María. "Josefina Vicens: la escritura femenina en el espacio masculino de la literatura." *Más allá del umbral. Autoras hispanoamericanas y el oficio de la escritura*, editado por S. Serafin et al., Renacimiento, 2010, pp. 179-203.

Cita en el texto: (González Luna 71)

ARTÍCULO EN REVISTA EN LÍNEA: González-Rivas, Claudia. "El autor de fanfiction y la creación colectiva contemporánea" *Otras Modernidades*, núm. 19, 2018, pp. 101-114. [riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/10110/9475](http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/10110/9475). Consultado el 20 nov. 2018.

Cita en el texto: (González-Rivas 3)

---

<sup>3</sup> La numeración de las notas debe respetar la sangría de 1 cm como en este ejemplo. No deje espacios o líneas en blanco entre cada una de las notas. En el cuerpo del texto, el número de referencia de la nota sigue la palabra a la que se refiere o el signo de puntuación, sin dejar ningún espacio entre ambos. **Recuerde que las notas nunca se utilizan para señalar referencias bibliográficas, que deben incluirse en el cuerpo del texto.**



ARTÍCULO DE PRENSA:

Glantz, Margo. "Un apocalipsis de bolsillo." *El País Babelia*, 24 sep. 2005.

Cita en el texto: (Glantz 15)

E-BOOKS: Aldecoa, Ignacio. *Cuentos completos*. Versión Kindle, Alfaguara, 2011.

Cita en el texto: (Aldecoa 12)

PELÍCULAS (Ver MLA8 pp. 24, 28, 30, 33, 38, 43-44, 57): *La jaula de oro*. Dirigida por Diego Quemada-Díez. Animal de Luz Films / Kinemascope Films / Machete Producciones, 2013.

Cita en el texto: (*Jaula*: 1:15:15-1:16:45)

SITIO WEB: Estévez, Abilio. *Granta en español*, [www.granta.com.es/author/alma-guillermoprieto](http://www.granta.com.es/author/alma-guillermoprieto). Consultado el 20 nov. 2018.

Cita en el texto: (Granta)

TABLAS Y GRÁFICOS

En blanco y negro, con cuerpo 10 y título obligatorio alineado con la imagen, no centrado y precedido por "Fuente:"

Configuración de la tabla de Microsoft WORD: "Tabla clásica 1"

| VARIABLES      | VICTIMAS NO AGRESIVAS     | VICTIMAS AGRESIVAS        | AGRESORES NO VICTIMIZADAS |
|----------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Afecto materno | t=-2.69<br>(df=80. p=.01) | t=-2.16<br>(df=33. p=.04) | t=-1.94<br>(df=71. p=.06) |
| Afecto paterno | t=-.97<br>(df=73. p=.05)  | t=-1.58<br>(df=31. p=.13) | t=-3.16<br>(df=69. p=.00) |

Fuente: Mohr, Andrea. "Family Variables Associated With Peer Victimization." *Swiss Journal of Psychology*, vol. 65, núm. 2, 2006, pp.107-116, *Psychology Collection*, doi: <http://dx.doi.org/10.1024/1421-0185.65.2.107>.

IMÁGENES

Las imágenes se incluyen en el texto solo si resultan imprescindibles, en formato TIFF o JPG (448 x 336 px), con título y nota/pie de foto con la fuente (obligatorios y alineados con la imagen, no centrados y de cuerpo 10).



Fig. 1. Hombre durante un entrenamiento, en Green, Abbie. "Yoga: Stretching Out." *Sports Digest*, 8 May. 2006, p. 22.



## BIBLIOGRAFÍA FINAL

Las referencias bibliográficas van en orden alfabético al final de la contribución. Preste atención a la correspondencia entre cada referencia bibliográfica y los autores citados. La bibliografía no debe dividirse en secciones.

Las referencias bibliográficas se ordenan como en el siguiente ejemplo:

## BIBLIOGRAFÍA

*An Inconvenient Truth*. Diridida por Davis Guggenheim, interpretada por Al Gore y Billy West, Paramount, 2006.

Leroux, Marcel. *Global Warming: Myth Or Reality?: The Erring Ways of Climatology*. Springer, 2005.

Nordhaus, William D. "After Kyoto: Alternative Mechanisms to Control Global Warming." *American Economic Review*, vol. 96, núm. 2, 2006, pp. 31-34.

---. "Global Warming Economics." *Science*, vol. 294, núm. 5545, 9 nov. 2001, pp. 1283-84.

Regas, Diane. "Three Key Energy Policies That Can Help Us Turn the Corner on Climate." *Environmental Defense Fund*, 1 jun. 2016, [www.edf.org/blog/2016/06/01/3-key-energy-policies-can-help-us-turn-corner-climate](http://www.edf.org/blog/2016/06/01/3-key-energy-policies-can-help-us-turn-corner-climate). Consultado el 19 jul. 2016.

Si el artículo está escrito en italiano, las referencias se incluirán en la bibliografía después de la palabra "Bibliografia"; si está en español, después de "Bibliografía"; si está en francés, después de "Bibliographie", y si está en inglés, después de "Works Cited".

## ABREVIATURAS:

|                  | ITALIANO        | ESPAÑOL       | FRANCÉS | INGLÉS         |
|------------------|-----------------|---------------|---------|----------------|
| capítulo         | cap.            | cap.          |         | ch.            |
| edición          | ed.             | ed.           |         | ed.            |
| otros autores    | et al.          | <i>et al.</i> |         | et al.         |
| número           | n.              | núm.          |         | no.            |
| página/s         | p. pp.          | p. pp.        |         | p. pp.         |
| párrafo          | par.            | párr.         |         | par.           |
| citado en        | cit. in         | cit. en       |         | Qtd. in        |
| traducción       | trad.           | trad.         |         | trans.         |
| University Press | UP (Firenze UP) | U. P.         |         | UP (Oxford UP) |
|                  | si veda:        | véase         |         | see:           |
| volúmen          | vol.            | vol.          |         | vol.           |

No usar nunca la expresión *ibídem* o *op.cit.*



EXPRESIONES ÚTILES:

| ITALIANO       | ESPAÑOL                    | FRANCÉS | INGLÉS                   |
|----------------|----------------------------|---------|--------------------------|
| e              | y                          | et      | and                      |
| a cura di      | editado por                |         | edited by (no: ed./eds.) |
| consultato il  | consultado el              |         | accessed                 |
| rigo/righi     | línea/líneas               |         | line/lines               |
| creato da      | creado por                 |         | created by               |
| diretto da     | dirigido por               |         | directed by              |
| performance di | realizado/interpretado por |         | performance by           |
| stagione       | temporada                  |         | season                   |
| episodio       | episodio                   |         | episode                  |
| Fonte:         | fuelle                     |         | Source:                  |
| Fig. 1.        | Fig. 1                     |         | Fig. 1.                  |

MESES DEL AÑO:

| ITALIANO | SPAGNOLO | FRANCESE | ENGLISH |
|----------|----------|----------|---------|
| gen.     | ene.     | janv.    | Jan.    |
| feb.     | feb.     | févr.    | Feb.    |
| mar.     | mzo.     | mars     | Mar.    |
| apr.     | abr.     | avr.     | Apr.    |
| mag.     | may.     | mai      | May     |
| giu.     | jun.     | juin     | Jun.    |
| lugl.    | jul.     | juill.   | Jul.    |
| ago.     | agt.     | août     | Aug.    |
| sett.    | sept.    | sept.    | Sept.   |
| ott.     | oct.     | oct.     | Oct.    |
| nov.     | nov.     | nov.     | Nov.    |
| dic.     | dic.     | déc.     | Dec.    |



## *Normes rédactionnelles*<sup>4</sup>

### RENSEIGNEMENTS PRÉALABLES

- Les auteur-es envoient un seul document (en français, italien, espagnol ou anglais) à l'adresse [amonline@unimi.it](mailto:amonline@unimi.it) (les auteur-es sont prié-es de ne pas envoyer le document à l'adresse de l'éditeur ou éditrice du numéro ou à d'autres membres de la Rédaction).
- Le document doit être enregistré sous le nom de famille de l'auteur-e et doit être envoyé dans les délais indiqués dans l'appel à propositions. La Rédaction se réserve, le cas échéant, de ne pas accepter les contributions envoyées après la date limite.
- Ces normes se basent sur le manuel *MLA Handbook Eighth Edition* (2016). Les auteur-es sont prié-es d'utiliser ce manuel comme référence pendant la rédaction de leur contribution.
- Après le processus d'évaluation par les pairs et la révision qui s'ensuit, l'auteur-e pourra revoir sa contribution (exclusivement en ce qui concerne les coquilles). Le délai de révision est fixé à cinq jours ouvrables à compter de la date de l'envoi par la Rédaction. Au cas où ces délais ne soient pas respectés, il ne sera plus possible d'apporter des modifications ou d'intervenir sur les textes rédigés.

Le fichier sera accompagné de :

- Une notice biobibliographie de l'auteur-e de 600 signes au maximum, espaces compris (dans la langue de l'article et en anglais, indiquant : position académique et activités universitaires présentes/passées, intérêts de recherche et publications principales)

---

<sup>4</sup> Les contributions qui ne seront pas conformes à ces normes rédactionnelles seront renvoyées à leurs auteur-es, qui sont prié-es d'intervenir rapidement sur le texte, en apportant les modifications demandées.



- Une adresse électronique de référence à publier à la fin de l'article et à utiliser pour la communication entre la Rédaction et l'auteur·e. (L'adresse électronique que vous fournissez à AM ne sera utilisée qu'aux fins énoncées et ne sera pas utilisée par AM ou par un tiers à des fins autres que celles énoncées dans le présent document).
- Un identifiant ORCID de l'auteur·e de l'article, selon le format : <https://orcid.org/0000-0000-0000-0000>

Exclusivement pour les sections : « Essais », « Hors de propos » et « Notes » à l'intérieur de la section « Les Recommandés » :

- Résumé (dans la langue de l'article et en anglais) de 1.500 signes au maximum, espaces compris.
- Indexation du texte (à défaut d'indications de la part de l'auteur·e, la rédaction n'insérera pas de données dans cette rubrique).
  - Domaine disciplinaire
  - Mots-clés séparés par un ; jusqu'au maximum de 6 (dans la langue de l'article et en anglais)
  - Aire géographique
  - Encadrement chronologique
  - Date de la première soumission de l'article à la Rédaction (jj/mm/aaaa)

## FORMAT ET LONGUEUR DES ARTICLES

Longueur du texte : entre 25.000 et 40.000 signes, espaces compris.

Longueur du titre : 225 signes au maximum (les auteur·es sont prié·es de ne pas ajouter de point final à la fin du titre ou éventuellement des sous-titres).

## LES AUTEURS SONT PRIÉS DE :

- Veiller à l'insertion d'un alinéa de 1 cm en début de paragraphe (exception faite pour le premier paragraphe)
- Signaler l'omission d'une partie du texte avec trois points de suspension entre crochets. Exemple :  
Débarrassée de la nourrice, Emma reprit le bras de M. Léon. [...] Ils s'en revinrent à Yonville en suivant le bord de l'eau. (Flaubert 129).
- Insérer les références bibliographiques dans le texte (et non en bas de page), entre parenthèses et selon les modalités indiquées pour chaque typologie de texte. (Le point final sera inséré en dehors des parenthèses).
- Citations dans le texte :

○ Pour les citations brèves (2-3 lignes) on utilisera dans le corps du texte les guillemets doubles " ". *Exemple 1 :*

C'est par exemple le traitement théorique que réserve aux manuscrits de travail Lebrave, sans doute le généticien le plus soucieux d'explicitier les présupposés linguistiques de sa discipline : "Si l'on admet que l'écrit transpose l'enchaînement



temporel des séquences phoniques de l'oral en une séquence linéaire de symboles graphiques, un texte écrit est fondamentalement uni-dimensionnel" (Lebrave 14).

○ Les citations en dessus de 2-3 lignes seront séparées du corps du texte, avec un alinéa à gauche de 1,5 cm, taille 10, sans guillemets. *Exemple 2* :

De fait, la manière, diamétralement opposée, dont les signaux acoustiques et graphiques disposent à leur révision est le plus souvent considérée sous l'angle de la correction ou de l'ajustement qu'ils rendent possibles :

L'écriture manuscrite se corrige directement vers l'arrière, et l'écriture neutralisée [l'imprimé] fait disparaître les traces des corrections ; au contraire, le discours parlé ne peut rien faire vers l'arrière, sinon commenter métalinguistiquement ses erreurs ou imprécisions, en les corrigeant par un nouveau discours vers l'avant (Rey-Debove 85).

- Pour une utilisation appropriée de la ponctuation, voir : MLA8 1.3.7
- Notes de bas de page<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Le numéro de rappel de la note doit rentrer, comme dans le présent exemple, d'un aliéna de 1cm. Il ne faut pas insérer d'espaces ou de lignes entre les notes. Le renvoi de la note dans le texte doit suivre le mot ou le signe de ponctuation, sans autres espaces. **Nous vous rappelons que les notes ne doivent jamais concerner les références bibliographiques, qui doivent être correctement insérées dans le corps du texte.**

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

MONOGRAPHIE : Bachelard, Gaston. *La formation de l'esprit scientifique : Contribution à une psychanalyse de la connaissance*. Librairie Philosophique J. Vrin, 2004. Citation dans le texte : (Bachelard 45)

Comment citer deux livres du même auteur ? (Voir : MLA8 113)

Bachelard, Gaston. *La formation de l'esprit scientifique : Contribution à une psychanalyse de la connaissance*. Librairie Philosophique J. Vrin, 2004. Citation dans le texte : (Bachelard *Formation* 45)

---. *La Poétique de l'espace*. P.U.F., 1958. Citation dans le texte : (Bachelard *Poétique* 22)

Comment choisir le mot à utiliser dans la citation du texte dans le cas de deux ouvrages (ou plus) du même auteur dans la bibliographie ? (Voir : MLA8 3.2.1)

ARTICLE OU CHAPITRE DANS UN OUVRAGE COLLECTIF : Taverna, Licia. "Mallarmé en italien et la reformulation de l'erreur." *Procédures en traduction : pour une analyse différentielle de l'erreur*, a cura di Michèle Lorgnet, L'Harmattan, 2006, pp. 95-117. Citation dans le texte : (Taverna 109)

ARTICLE DANS UNE REVUE EN LIGNE : Gammella, Valeria. "Bisogna difendere la società. La questione dell'identità razziale tra Michel Foucault ed Étienne Balibar." *Altre*



*Modernità*, no. 17, 2017, pp. 182-199. <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/8467>. Consulté le 20 Nov. 2018. Citation dans le texte : (Gammella 185)

ARTICLE DE JOURNAL : Zand, Nicole. "Entretien avec Aimé Césaire" *Le monde*, 7 oct. 1967, p.13. Citation dans le texte : (Zand 13)

E-BOOKS : Caron, Aymeric. *Utopia XXI*. Édition Kindle, Flammarion, 2017. Citation dans le texte : (Caron 12)

FILM (Voir : MLA8 pp. 24, 28, 30, 33, 38, 43-44, 57) : *Amarcord*. Réalisé par Federico Fellini. F.C. Produzioni et PECF, 1973. Citation dans le texte : (*Amarcord* : 1:15:15-1:16:45)

PAGE WEB : Frøeliger, Nicolas. *Portail de la recherche en traductologie*, <http://www.recherche-traductologie.fr> Consulté le 20 Nov. 2018 Citation dans le texte : (Frøeliger)

## TABLEAUX ET DIAGRAMMES

En noir et blanc, avec légendes obligatoires alignées sur l'image, non centrées, taille 10, précédé de "Source :"

Configuration du tableau Microsoft WORD : "Tableau Classique 1"

| VARIABLES            | VICTIMES NON AGRESSIVES   | VICTIMES AGRESSIVES       | AGRESSEURS NON VICTIMISÉS |
|----------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Affection maternelle | t=-2.69<br>(df=80. p=.01) | t=-2.16<br>(df=33. p=.04) | t=-1.94<br>(df=71. p=.06) |
| Affection paternelle | t=-.97<br>(df=73. p=.05)  | t=-1.58<br>(df=31. p=.13) | t=-3.16<br>(df=69. p=.00) |

Source : Mohr, Andrea. "Family Variables Associated With Peer Victimization." *Swiss Journal of Psychology*, vol. 65, no. 2, 2006, pp.107-116, *Psychology Collection*, doi: <http://dx.doi.org/10.1024/1421-0185.65.2.107>.

## IMAGES

Les images, exclusivement au format TIFF ou JPG (448x336px), accompagnées de légendes et de titres (obligatoires et alignées sur l'image, non centrées, taille 10), sont à insérer dans le document seulement si elles servent effectivement à illustrer des éléments du texte.



Fig. 1. Un jeune homme pendant une séance d'entraînement. Green, Abbie. "Yoga: Stretching Out." *Sports Digest*, 8 mai 2006, p.22.





## BIBLIOGRAPHIE

Les références bibliographiques sont placées par ordre alphabétique à la fin du texte, sans être partagées en sections. Veillez à la parfaite correspondance entre les références de la liste et celles données lors des citations.

Les références seront ainsi présentées :

## BIBLIOGRAPHIE

*An Inconvenient Truth*. Directed by Davis Guggenheim, performances by Al Gore and Billy West, Paramount, 2006.

Leroux, Marcel. *Global Warming: Myth Or Reality?: The Erring Ways of Climatology*. Springer, 2005.

Nordhaus, William D. "After Kyoto: Alternative Mechanisms to Control Global Warming." *American Economic Review*, vol. 96, no. 2, 2006, pp. 31-34.

---. "Global Warming Economics." *Science*, vol. 294, no. 5545, 9 Nov. 2001, pp. 1283-84.

Regas, Diane. "Three Key Energy Policies That Can Help Us Turn the Corner on Climate." *Environmental Defense Fund*, 1 June 2016, [www.edf.org/blog/2016/06/01/3-key-energy-policies-can-help-us-turn-corner-climate](http://www.edf.org/blog/2016/06/01/3-key-energy-policies-can-help-us-turn-corner-climate). Accessed 19 July 2016.

Si l'article est en français, l'on veillera à placer les références après la mention "Bibliographie", s'il est en italien après "Bibliografia", s'il est en espagnol après "Bibliografía", s'il est en anglais après "Works Cited".

## ABRÉVIATIONS :

|                  | ITALIAN         | SPANISH | FRENCH            | ENGLISH        |
|------------------|-----------------|---------|-------------------|----------------|
| chapter          | cap.            | cap.    | chap.             | ch.            |
| edition          | ed.             | ed.     | éd.               | ed.            |
| other authors    | et al.          | et al.  | et al.            | et al.         |
| number           | n.              | núm.    | n°                | no.            |
| page/pages       | p. pp.          | p.      | p. pp.            | p. pp.         |
| paragraph        | par.            | párr.   | par.              | par.           |
| quoted in        | cit. in         | cit. en | cité dans         | qtd. in        |
| translation      | trad.           | trad.   | trad.             | trans.         |
| University Press | UP (Firenze UP) | U. P.   | P.U. (P.U.F.)     | UP (Oxford UP) |
|                  | si veda:        | véase:  | voir :            | see:           |
| volume           | vol.            | vol.    | vol. / t. (tomes) | vol.           |

Ne jamais utiliser *ibidem* ni *op.cit.*



EXPRESSIONS UTILES :

| ITALIAN        | SPANISH          | FRENCH               | ENGLISH                  |
|----------------|------------------|----------------------|--------------------------|
| e              | y                | et                   | and                      |
| a cura di      | editado por      | sous la direction de | edited by (no: ed./eds.) |
| consultato il  | consultado el    | consulté le          | accessed                 |
| rigo/righi     | línea/líneas     | ligne/lignes         | line/lines               |
| creato da      | creado por       | créé par             | created by               |
| diretto da     | dirigido por     | réalisé par          | directed by              |
| performance di | interpretado por | performance par      | performance by           |
| stagione       | temporada        | saison               | season                   |
| episodio       | episodio         | épisode              | episode                  |
| Fonte:         | fuelle           | Source :             | Source:                  |
| Fig. 1.        | Fig. 1           | Fig. 1               | Fig. 1.                  |

MOIS DE L'ANNÉE :

| ITALIAN | SPANISH | FRENCH | ENGLISH |
|---------|---------|--------|---------|
| gen.    | ene.    | janv.  | Jan.    |
| feb.    | feb.    | févr.  | Feb.    |
| mar.    | mzo.    | mars   | Mar.    |
| apr.    | abr.    | avr.   | Apr.    |
| mag.    | may.    | mai    | May     |
| giu.    | jun.    | juin   | Jun.    |
| lugl.   | jul.    | juill. | Jul.    |
| ago.    | agt.    | août   | Aug.    |
| sett.   | sept.   | sept.  | Sept.   |
| ott.    | oct.    | oct.   | Oct.    |
| nov.    | nov.    | nov.   | Nov.    |
| dic.    | dic.    | déc.   | Dec.    |



## *Stylesheet*<sup>5</sup>

### GENERAL INFORMATION

- Contributors should submit one file (in Italian, Spanish, French or English) to the email address [amonline@unimi.it](mailto:amonline@unimi.it) (not to the editor of the issue or to other members of the Editorial Board).
- The file should be named with the contributor's last name and submitted within the deadline indicated in the Cfp. Acceptance of contributions submitted after the deadline is at the discretion of the Board.
- This stylesheet refers to the *MLA Handbook Eighth Edition* (2016). Please refer to this handbook as you are writing your contribution.
- After the process of peer review and editing, contributors will have the possibility to revise their own contribution (typos only). The time allowed for revision is no more than five working days after the Board has sent the edited version with comments. In case the contributors fail to meet the deadline, it will no longer be possible for them to modify their contributions.

The file should be sent along with:

- The contributor's bio-bibliography, maximum 600 characters long, spaces included (both in the language of the contribution and in English, including: present/past scientific activity, main research interests and publications)

---

<sup>5</sup> Contributions that do not comply with this stylesheet will be sent back to the authors, with the request to promptly modify the text as indicated.



- Email address to be published at the end of the article and to be used for communications between the Board and the contributor. (The email address will be used only for the purposes hereby expressed and it will not be used by AM or by any third party for purposes that have not been explicitly stated in this document).
- The author's ID ORCID number, with the following format: <https://orcid.org/0000-0000-0000-0000>

Only for papers to be published in the sections "Essays" and "Off the Record", and Notes within the section "Highly Recommended":

- Abstract (in the language of the contribution and in English), maximum 1,500 characters long, spaces included.
- Indexation of the text (in case the author does not provide the necessary data, the Board will leave the designated space incomplete).
  - Disciplinary field
  - Keywords, max 6, separated by a semicolon (in the language of the contribution and in English)
  - Geographic area
  - Time framework
  - Date of submission (first draft), dd/mm/yyyy

## FORMAT AND LENGTH OF CONTRIBUTIONS

Length: no less than 25,000 and no more than 40,000 characters (spaces included).

Title: 225 characters (do not end the title or subtitle with a full stop.).

## CONTRIBUTORS ARE REQUIRED TO:

- Indent paragraphs (1 cm), except for the first paragraph
- Use square brackets to enclose the three dots that symbolize ellipsed material in quotations, to indicate clearly that these ellipsis dots were not present in the sentence originally. *Example:*  
Jan Harold Brunvand, in an essay on urban legends, states, "some individuals [...] make a point of learning every rumor or tale" (78).
- Insert in-text citations in the body of the paper and not in the form of footnotes, using parentheses according to the modalities indicated.
- In-text citations:

- Short quotations (2-3 lines long) are inserted in-text in double quotation marks " ". *Example 1:*  
Mother-infant attachment has been a leading topic of developmental research since John Bowlby found that "children raised in institutions were deficient in emotional and personality development" (Hunt 358).



○ Long quotations (longer than 2-3 lines) are separated from the rest of the text, written in a smaller font size (10) and indented on the left (1.5 cm). Do not use double quotation marks. *Example 2:*

At the end of *Lord of the Flies* the boys are struck with the realization of their behaviour:

The tears began to flow and sobs shook him. He gave himself up to them now for the first time on the island; great, shuddering spasms of grief that seemed to wrench his whole body. His voice rose under the black smoke before the burning wreckage of the island; and infected by that emotion, the other little boys began to shake and sob too. (Golding 186)

- For an appropriate use of punctuation, please see MLA8 1.3.7
- Footnotes<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Footnote numbers should be indented as in this example (1 cm indentation). There should be no gap between footnotes. Within the main text, the footnote reference number should follow the word it refers to or a punctuation mark, with no blank space. **Footnotes should not contain bibliographical references, which should be indicated in the text itself.**

## CITATIONS

BOOK IN PRINT: Kirsh, Steven J. *Children, Adolescents, and Media Violence: A Critical Look at the Research*. 2nd ed., Sage, 2006. In-text citation: (Kirsh 70)

To cite two works by the same author, see MLA8 113

Gambetta, Diego. *The Sicilian Mafia: The Business of Private Protection*. Harvard University Press, 1993. In-text citation (Gambetta *Mafia* 45)

---. *Codes of the Underworld*. Princeton University Press, 2009. In-text citation (Gambetta *Underworld* 37)

To decide the word to insert in the in-text citation in case of two or more books by the same author, see MLA8 3.2.1.

ESSAY OR CHAPTER IN A COLLECTION: Ross, Colin. "The Story of Grey Owl." *Fiction/Non-Fiction: A Reader and Rhetoric*, edited by Garry Engkent and Lucia Engkent, 2nd ed., Thomson Nelson, 2006, pp. 327-333. In-text citation (Ross 328)

ESSAY IN AN ONLINE JOURNAL: Parini, Ilaria. "Censorship of anime in Italian distribution." *Meta*, special issue on *Ideology and Manipulation in Audiovisual Translation*, 2012, pp. 325-337. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2012-v57-n2-meta0432/1013948ar/>. Accessed 12 Dec. 2018. In-text citation: (Parini 328)

## NEWSPAPER ARTICLE:

Meier, Barry. "Energy Drinks Promise Edge, but Experts Say Proof Is Scant." *New York Times* 1 Jan. 2013, p. 1. In-text citation: (Meier 1)



E-BOOKS: Waldau, Paul. *Animal Rights: What Everyone Needs To Know*. eBook Collection (EBSCOhost), Oxford University Press, 2010. In-text citation: (Waldau 132)

FILM (See MLA8 pp. 24, 28, 30, 33, 38, 43-44, 57): *Amarcord*. Directed by Federico Fellini. F.C. Produzioni e PECF, 1973. In-text citation: (*Amarcord*: 1:15:15-1:16:45)

WEBSITE: SZARKOWSKA, AGNIESZKA. JOURNAL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION, WWW.JATJOURNAL.ORG. Accessed 12 Dec. 2018 In-text citation (Szarkowska)

## TABLES AND GRAPHS

In black and white, with captions justified to the image (not centred), written in 10 font size, preceded by the word "Source:"

Setting: Microsoft WORD Table: "Classic Table 1"

| VARIABLES          | NON AGGRESSIVE VICTIMS    | AGGRESSIVE VICTIMS        | NON VICTIMIZED ATTACKERS  |
|--------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Maternal affection | t=-2.69<br>(df=80. p=.01) | t=-2.16<br>(df=33. p=.04) | t=-1.94<br>(df=71. p=.06) |
| Paternal affection | t=-.97<br>(df=73. p=.05)  | t=-1.58<br>(df=31. p=.13) | t=-3.16<br>(df=69. p=.00) |

Source: Mohr, Andrea. "Family Variables Associated With Peer Victimization." *Swiss Journal of Psychology*, vol. 65, no. 2, 2006, pp.107-116, *Psychology Collection*, doi: <http://dx.doi.org/10.1024/1421-0185.65.2.107>.

## IMAGES

Images can only be in TIFF or JPG file format (448x336 px), accompanied by caption and title (justified to the image, not centred and in 10 font size.) They are to be inserted in the text only if necessary to illustrate its elements.



Fig. 1. Training man from Green, Abbie. "Yoga: Stretching Out." *Sports Digest*, 8 May 2006, p.22.



## WORKS CITED

Bibliographical references are to be listed alphabetically at the end of the contribution. Please check that all entries correspond to the authors cited. Do not divide the bibliography into sections.

Entries should be arranged as shown below.

## WORKS CITED

*An Inconvenient Truth*. Directed by Davis Guggenheim, performances by Al Gore and Billy West, Paramount, 2006.

Leroux, Marcel. *Global Warming: Myth Or Reality?: The Erring Ways of Climatology*. Springer, 2005.

Nordhaus, William D. "After Kyoto: Alternative Mechanisms to Control Global Warming." *American Economic Review*, vol. 96, no. 2, 2006, pp. 31-34.

---. "Global Warming Economics." *Science*, vol. 294, no. 5545, 9 Nov. 2001, pp. 1283-84.

Regas, Diane. "Three Key Energy Policies That Can Help Us Turn the Corner on Climate." *Environmental Defense Fund*, 1 June 2016, [www.edf.org/blog/2016/06/01/3-key-energy-policies-can-help-us-turn-corner-climate](http://www.edf.org/blog/2016/06/01/3-key-energy-policies-can-help-us-turn-corner-climate). Accessed 19 July 2016.

For essays written in Italian, the works cited should be indicated as "Bibliografia", in Spanish as " Bibliografía ", in French as "Bibliographie" and in English as "Works Cited".

## ABBREVIATIONS:

|                  | ITALIAN         | SPANISH | FRENCH            | ENGLISH        |
|------------------|-----------------|---------|-------------------|----------------|
| chapter          | cap.            | cap.    | chap.             | ch.            |
| edition          | ed.             | ed.     | éd.               | ed.            |
| other authors    | et al.          | et al.  | et al.            | et al.         |
| number           | n.              | núm.    | n°                | no.            |
| page/pages       | p. pp.          | p.      | p. pp.            | p. pp.         |
| paragraph        | par.            | párr.   | par.              | par.           |
| quoted in        | cit. in         | cit. en | cité dans         | qtd. in        |
| translation      | trad.           | trad.   | trad.             | trans.         |
| University Press | UP (Firenze UP) | U. P.   | P.U. (P.U.F.)     | UP (Oxford UP) |
|                  | si veda:        | véase:  | voir :            | see:           |
| volume           | vol.            | vol.    | vol. / t. (tomes) | vol.           |

Never use *ibidem* or *cited work*.



USEFUL EXPRESSIONS:

| ITALIAN        | SPANISH          | FRENCH               | ENGLISH                  |
|----------------|------------------|----------------------|--------------------------|
| e              | y                | et                   | and                      |
| a cura di      | editado por      | sous la direction de | edited by (no: ed./eds.) |
| consultato il  | consultado el    | consulté le          | accessed                 |
| rigo/righi     | línea/líneas     | ligne/lignes         | line/lines               |
| creato da      | creado por       | créé par             | created by               |
| diretto da     | dirigido por     | réalisé par          | directed by              |
| performance di | interpretado por | performance par      | performance by           |
| stagione       | temporada        | saison               | season                   |
| episodio       | episodio         | épisode              | episode                  |
| Fonte:         | fuelle           | Source :             | Source:                  |
| Fig. 1.        | Fig. 1           | Fig. 1               | Fig. 1.                  |

MONTHS OF THE YEAR:

| ITALIAN | SPANISH | FRENCH | ENGLISH |
|---------|---------|--------|---------|
| gen.    | ene.    | janv.  | Jan.    |
| feb.    | feb.    | févr.  | Feb.    |
| mar.    | mzo.    | mars   | Mar.    |
| apr.    | abr.    | avr.   | Apr.    |
| mag.    | may.    | mai    | May     |
| giu.    | jun.    | juin   | Jun.    |
| lugl.   | jul.    | juill. | Jul.    |
| ago.    | agt.    | août   | Aug.    |
| sett.   | sept.   | sept.  | Sept.   |
| ott.    | oct.    | oct.   | Oct.    |
| nov.    | nov.    | nov.   | Nov.    |
| dic.    | dic.    | déc.   | Dec.    |